

Mus  
592  
204

Smetana · Die verkaufte Braut.

Generated on 2018-12-12 17:27 GMT / <http://hdl.handle.net/2027/hvd.32044040898389>  
Public Domain, Google-digitized / [http://www.hathitrust.org/access\\_use#pd-google](http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google)

Digitized by Google

Original from  
HARVARD UNIVERSITY

*Mus 592.204*



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY

MUSIC LIBRARY

mus 592. 204  
✓ by

PRICE 40 CENTS



# CHICAGO CIVIC OPERA COMPANY

## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

### The Bartered Bride



FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY  
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION  
KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

Generated on 2018-12-12 17:27 GMT / http://hdl.handle.net/2027/hvd.32044040898389  
Public Domain, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access\_use#pd-google



# DIE VERKAUFTE BRAUT

(THE BARTERED BRIDE)

A COMIC OPERA  
IN THREE ACTS

MUSIC BY  
FRIEDRICH SMETANA

LIBRETTO BY  
K. SABINA

GERMAN VERSION BY  
MAX KALBECK

ENGLISH VERSION BY  
HELEN J. HARVITT

English Version Copyrighted, 1908 by Fred. Rullman

PUBLISHED BY  
FRED. RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.



## ARGUMENT.

---

The scene is laid in a small village in Bohemia. A chorus is joyfully singing of love. MARIE, a young girl, and her lover, HANS, are not so happy, for Marie's parents want to marry her off to a man she does not love. Hans, her lover, is sure that all will turn out well, and that if she only loves him, no one can compel her to marry the other man. At the sound of approaching footsteps, Hans goes, and Marie hides as KEZAL, a matrimonial agent, KRUSCHINA, Marie's father, and KATHINKA, her mother, come on the scene. Kezal has been negotiating for a marriage between Marie and WENZEL, the son of MICHA, one of the men of the village, but they have not yet told Marie of their choice. The father does not think it necessary to get her consent, but the mother has more sympathy for her daughter, and asks them to wait and hear what Marie has to say. Kezal sings the praises of Wenzel and arouses their curiosity to such an extent, that they regret that he did not bring Wenzel with him. Marie comes on the scene and refuses to hear of marrying Wenzel. She loves Hans and will marry no one else. Kruschina promises MICHA in writing that he will give Marie to his son. Marie is still firm in her decision, so Kezal tells Kruschina to go and talk it over with Micha, while he goes to see what he can do with Hans. In the next scene, which ends the act, some country folk are gathered in front of the inn, drinking, while the young men and girls dance.

### ACT II.

A room in the inn. Hans is seated at one end of the table, and Kezal at another. They drink. Hans is extolling the joy of loving and being loved, when Kezal comes up to him and tells him that love is nothing if one has no money, but Hans disagrees. Young men and girls are dancing. Wenzel comes in rather tipsy, when Marie approaches him, and begs him not to marry the girl he is promised to, because she loves another. She also tells him that she knows a very pretty girl, who is madly in love with him. Wenzel promises to renounce the girl, and is very much touched by the interest Marie has taken in him.

*The Bartered Bride*

In the meantime, Kezal asks Hans to give up Marie and promises him 300 gulden if he does so. Hans agrees, on the condition that she marry no one but Micha's son (for he is Micha's son, but from his first wife). Kezal yields, and the contract is signed. Hans rejoices at his own cleverness and looks forward to a happy life with Marie.

In the next scene, Kezal returns to the parents with Hans, and they all rejoice that Kezal has been able to straighten matters so cleverly.

### ACT III.

A travelling company comes to the town and the manager announces all the celebrities. Wenzel is still tipsy and is very much smitten by the pretty tight-rope dancer ESMERALDA, who encourages his advances. Unfortunately, the man who was to play the bear has gotten drunk, and they cannot find another who would fit in the hide. The manager, seeing that Wenzel is so interested in Esmeralda, thinks it a good way to get him to do the bear-tricks, and finally persuades him to get into the hide and dance.

In the next scene, Wenzel's mother comes to take him to Marie, but he refuses to go, saying that he does not want her, because he was told she would torture him to death, because she loves another. Kezal tells Marie and the rest that Hans had sold her for 300 gulden. Marie refuses to believe it, but when she sees the contract, she is convinced of her lover's faithlessness. She asks them to leave her alone. They go. Hans comes and talks to her of his love, tells her the whole trick in a very jolly and bantering way, but she does not see through it, and refuses to listen to him, when he tries to explain the mystery. Kezal and the others come on the scene, and though they are happy to have gotten rid of Hans, they are rather disgusted with his mean treatment of Marie. Hans tries to convince Marie that she will marry Micha's son anyway, but she is still ignorant of the fact that Hans is Micha's long-lost son. When Agnes and Micha come in, they recognize Hans and see that Kezal has fallen into his own snare; and when Marie admits that she loves Hans, they ridicule, Kezal and he takes to his heels.

Wenzel comes in dressed in the bear-hide and is dragged away by his mother. The happy lovers are then blessed by Micha, and all rejoice in the wedding of the Bartered Bride.

MARIE.

Kaum zu denken wag' ich's!  
Bald werden kommen sie zur Braut-  
schau: Micha,  
Vater und Sohn, und um mich wer-  
ben!

HANS.

Nun gut . . .  
Was willst Du thun?

MARIE.

Was soll ich thun? Ja, wollte  
Gott, dass ich etwas wüsste! Eins  
nur weiss ich,  
Dass ich für alle Zeiten bin die Deine!  
Wenn nur die Eltern mich nicht zwin-  
gen werden!

HANS.

Das wäre freilich traurig.

MARIE.

Doch Dich scheint  
Es wenig zu bekümmern . . . Gar so  
ruhig, Freund? . . .  
Wenn Dir der widrige Fall gelegen  
käme? . . .  
Ich bin verzweifelt, voller Angst und  
Sorgen,  
Und Dich berührt dies Alles kaum! ..  
Ach, wenn  
Mein treues Herz Du hintergingest,  
wenn heimlich  
Du eine Andere geliebt!?

HANS.

O niemals!

MARIE.

Gern ja will ich Dir vertrauen,  
Gläubig blicken auf zu Dir!  
Ach, worauf noch könnt' ich bauen,  
Wärest Du, Liebster, untreu mir!

Der von fern Du hergekommen,  
Wer Du bist, ich weiss es nicht,  
Habe Dich zum Schatz genommen  
Auf Dein ehrliches Gesicht!  
O sage, was Dich fort von Hause in  
Die Fremde trieb? Von Deiner frühen  
Jugend  
Sprachst Du noch nie zu mir!

HANS.

Nur ungern red' ich  
Davon, es ist zu schmerzlich! . . . Wohl  
bin ich  
Aus einem reichen Hause, doch es  
starb  
Mir die geliebte Mutter. Bald darauf  
Nahm sich der Vater eine zweite Frau.  
Voll Falschheit hat sie mir des Vaters  
Herz  
Entwendet. . . . aus dem Hause jagt'  
er mich!  
Bei fremden Leuten dien' ich nun um's  
Brot.  
Mit der Mutter sank zu Grabe  
Meiner Jugend ganzes Glück,  
Was ich früh verloren habe,  
Bringt kein Sehnen mir zurück!

MARIE.

O Du guter, armer Knabe,  
Wie beklag' ich Dein Geschick!  
Doch getrost nur: freundlich labe  
Dich ein warmer Liebesblick.

HANS.

Nun wirst Du länger wohl nicht zwei-  
feln! Heimath  
Und Vaterhaus ist Deine Liebe für  
Den Frühverwaisten!

HANS und MARIE.

Nun in Lust und Leide,  
Nun in Schmerz und Freude  
Sind vereint wir Beide.

Wollen miteinand' durch's Leben  
Wie ein Schwalbenpärrchen schweben,  
Hoffen und vertrauen,  
Uns ein Nestchen bauen,  
Heimlich nur, verstohl'ner Weise  
Unser Glück verkünden leise!

Nun in Lust und Leide  
Sind vereint wir Beide!

MARIE.

Doch still! Man kommt! O, grosser  
Gott, der Vater!  
Man sucht mich schon!

HANS.

Dann ist's Zeit wohl, dass ich geh'!  
Scheiden! Scheiden! Das thut weh.  
Lebwohl, bis ich Dich wiederseh'!

(Ab.)

(MARIE verbirgt sich.)



MARIE.

I hardly dare to think of it!  
Soon will they come  
To look at the bride:  
Micha, father and son,  
To sue for me!

HANS.

Well, then...  
What are you going to do?

MARIE.

What shall I do?  
Would to God that I knew!  
But one thing I know,  
That I am yours for all eternity!  
If only my parents were not to  
force me!

HANS.

That really would be sad.

MARIE.

Still it seems  
Little to concern you... So calm, my  
friend?  
Perhaps this circumstance just suits  
you?  
I'm in despair, distressed and anxious,  
Yet you are barely moved! Alas, if  
you  
Were to deceive this trusting heart,  
If secretly you loved another?

HANS.

Oh, never!

MARIE.

Gladly do I trust you,  
Faithfully look up to you!  
What else could I rely on  
If your love were untrue!

You, come here from distant place,  
Who you are, I know not,  
I took you for my sweetheart,  
Trusting your honest face!  
O tell me, what drove you from your  
home  
To this strange place?  
Of your early youth  
You never spoke to me!

HANS.

Unwillingly I speak of it,  
It is too painful!  
From rich house do I come, but  
My beloved mother died. Soon after  
that  
My father took another wife.  
With false tales had she stolen  
My father's heart from me.  
Out of the house he drove me!  
Now strangers do I serve for daily  
bread.  
With my mother, died  
My youthful happiness;  
What I really lost,  
No longing will bring back.

MARIE.

O you good, poor boy,  
How I deplore your fate!  
Be of good cheer; a look of love  
Will warmly comfort you.

HANS.

No longer now will you despair!  
A home and hearth will your love be  
For me, the orphaned youth!

HANS and MARIE.

Now in joy and sadness,  
Now in pain and gladness,  
United are we.

Through life together  
Will we soar like swallows,  
Hope and trust,  
And build us a nest,  
But secretly and stealthily  
Will we announce our happiness!

Now in joy and sadness  
United are we!

MARIE.

Be quiet! They're coming.  
O God, my father!  
They're looking for me!

HANS.

Then it's time that I should go!  
Parting! Parting! That hurts so!  
Fare thee well, until we meet again!

(*He goes away.*)

(*MARIE hides.*)

## DRITTE SCENE.

KRUSCHINA, KATHINKA und KEZAL.

KEZAL.

Alles ist so gut wie richtig,  
 Und das Eine nur ist wichtig:  
 Euer Wort gabt Ihr zum Pfande,  
 Und somit ist Alles gut.  
 Ja, was glücklich ist im Lande,  
 Bracht' ich Alles unter'n Hut.  
 Denn auf Scharfblick und Verstande  
 Der Erfolg allein beruht.  
 Kommt das Pärchen erst zusammen,  
 Ei, so soll mich Gott verdammen,  
 Stehen beide nicht in Flammen,  
 Lodern beide nicht in Gluth!

KRUSCHINA (*zu* KATHINKA).

Nun, so sag', was meinst Du, Alte?  
 Steh' ich doch schon halb im Wort!

KATHINKA.

Eines ich mir vorbehalte:  
 Soll es sein, dann nicht sofort!  
 Ohne uns'rer Tochter Beirath  
 Kommt zu Stande keine Heirath;  
 Bin zu fragen gern erbötig,  
 Ob sie schon entschlossen sei!

KEZAL.

Gar nicht nöthig, gar nicht nöthig!  
 Euer Wort . . . es bleibt dabei.

KATHINKA.

Doch erst seh'n muss sie den Freier.

KEZAL.

Auch noch sehen? Ei, zum Geier!  
 Nichts da giebt es zu bekritteln!  
 Würd' ich sonst wohl hier vermitteln?  
 Bin ich denn zum Spasse da?  
 Micha's lieber Sohn wird Allen,  
 Gleich dem Vater, wohlgefallen!  
 Nun, Ihr kennt ihn ja!  
 Hochgeehrt!  
 Sein Besitz ist unter Brüdern  
 Volle dreissig Tausend werth.

Alles ist so gut wie richtig,  
 Und das Eine nur ist wichtig:  
 Euer Wort gabt Ihr zum Pfande,  
 Und somit ist Alles gut.

KATHINKA.

Doch man will erst wissen, was man  
 thut.

KRUSCHINA (*für sich*).

Ihr zu widersprechen, fehlt der Muth.

KEZAL.

Ja, was glücklich ist im Lande,  
 Bracht' ich Alles unter'n Hut.

KRUSCHINA.

Nun freilich! Den Tobias Micha  
 kannte  
 Als Kind ich schon, doch wenig habe  
 ich  
 Erfahren noch von seinen beiden Söh-  
 nen,  
 Kaum, dass ich ihrer Namen mich er-  
 inn're.

KEZAL.

Wie seltsam! Denn vor wenig Jahren  
 habt  
 Ihr ihm versprochen Euer Töchterlein  
 Dem Sohn zur Frau zu geben!

KATHINKA.

Sagt doch, sagt:  
 Für welchen von den beiden denn be-  
 werbt  
 Ihr Euch?

KEZAL.

Könnt Ihr noch fragen? Hat er ja  
 Nur Einen, der heisst Wenzel. Denn  
 der Sohn  
 Von seiner ersten Frau ist längst ver-  
 schollen,  
 Ja, wie man glaubt, gestorben.

KRUSCHINA.

Und was ist  
 Mit unserm Wenzel? Wohl nicht ohne  
 Grund  
 Hält er sich fern, versteckt?

KEZAL.

Gekommen wär' er mit, wie gerne!  
 Doch die Rücksicht hält ihn fern.  
 Er hat auf Anstand, feinen Ton.

## SCENE III.

KRUSCHINA, KATHINKA, and KEZAL.

KEZAL.

Everything is now in order,  
And important is just this:  
Give your word as pledge,  
And then the bargain's made.  
Yes, for I have reconciled  
All the happiest in the land.  
For all success depends alone  
On sense and penetration.  
When the pair will meet,  
Why, I may be cursed  
If both don't burn with love,  
And glow with passion!

KRUSCHINA (*to KATHINKA*).

Now, tell me, what do you think?  
I have half decided!

KATHINKA.

Just one thing do I withhold:  
Let it be, but not just now!  
Without our daughter's assent  
No wedding can take place;  
Anxious am I to ask  
If she has made up her mind.

KEZAL.

No need, no need!  
Your word . . . it's quite enough.

KATHINKA.

But first she must see the wooer.

KEZAL.

To see him, too? Ah, confound you!  
There's nothing there to criticize!  
In that case would I mediate?  
Do you think I'm here for fun?  
Micha's son, just like his father,  
Surely will suit everyone!  
Why, you know him!  
He is respected!  
His estate, as I am told,  
Is worth fully thirty thousand.

Everything's in order,  
Important is just this:  
Give your word as pledge,  
And then the bargain's made.

KATHINKA.

Yet we first want to know  
What we are doing.

KRUSCHINA (*aside*).

To contradict her, I lack courage.

KEZAL.

Yes, for I have reconciled  
The happiest in the land.

KRUSCHINA.

Now, to be sure! I knew Tobias  
Micha  
When a child, but little have I learnt  
Of his two sons as yet.  
Barely their names do I remember.

KEZAL.

How strange! For but few years ago  
You promised him to give your daughter  
As wife to his son.

KATHINKA.

But tell me, pray,  
For which of the two sons  
Are you soliciting?

KEZAL.

And you ask that? Why,  
He has but one, called Wenzel.  
For the son from his first wife  
Is long forgotten.  
He's dead, as they believe.

KRUSCHINA.

And what about this Wenzel?  
Has he some purpose  
In thus staying aloof, and hiding?

KEZAL.

He would have gladly come along,  
But deep respect is keeping him away.  
He's so much for decorum, for fine  
breeding

Ja, seine Tugenden und Sitten,  
 Sie machen überall ihn wohlgelitten,  
 Wohl jede Mutter wünscht sich sol-  
 chen Sohn.  
 's ist kein Schlemmer und kein Säuf-  
 fer,  
 Spätausgeher, Kneipenläufer,  
 Auch kein Prahler und kein Pracher,  
 Kartenspieler, Schuldenmacher,  
 Kein verweg'ner Messerträger,  
 Pascher, Schwärzer, wilder Jäger,  
 Auch kein Zänker  
 Und kein Stänker,  
 Läst'rer, Flucher,  
 Händelsucher!  
 Er ist wohlabgeschliffen,  
 Er ist leicht von Begriffen,  
 Nüchtern.  
 Schüchtern,  
 Fein im Ton . . . .  
 Doch, das sagt' ich schon.

KRUSCHINA und KATINKA.

Wär' er nur gleich mitgekommen!  
 Staunend haben wir's vernommen,  
 Und sind sehr erbaut davon.

#### VIERTE SCENE.

MARIE und die VORIGEN.

KEZAL.

Seht, da kommt sie sonder Ahnung!  
 Zeit jetzt wär' es zur Vermahnung!

MARIE.

Lieber Vater, liebe Mutter,  
 Was wollt Ihr mir sagen?

KEZAL.

Darf ich, schönsten Kindchen,  
 Dich wohl fragen:  
 Hast Du nicht daran gedacht,  
 Dass ich Dir was mitgebracht?  
 Rathe schnell, wer rathen kann! . . .  
 Einen jungen Mann.

MARIE.

Was geht mich an  
 Ein fremder Mann?

KRUSCHINA.

Sollst sein Weibchen sein,  
 Liebes Töchterlein!

KATHINKA (*leise zu MARIE*).

Willst Du aber ihn nicht haben,  
 Nun, so sagst Du nein!

MARIE.

Ich sein Weibchen sein?  
 Ei, was fällt Euch ein!?  
 Er mag ruhig weiter traben  
 Und wo anders frei'n!

KATHINKA.

Sollst sein Weibchen sein,  
 Liebes Töchterlein!  
 Willst Du aber ihn nicht haben,  
 Nun, so sagst Du nein!

KRUSCHINA und KEZAL. ..

Sollst sein Weibchen sein,  
 Liebes Töchterlein!  
 Diesem feinen jungen Knaben  
 Deine Liebe weih'n!

KEZAL.

Nicht lange mehr sich zieren!  
 Nur keine Zeit verlieren!  
 Ein fröhlich Ja gesprochen,  
 Und Hochzeit giebt es in vier Wochen!

MARIE.

Fein langsam! Denn es eilt nicht sehr.  
 Ein Umstand ist dagegen  
 Gewichtig, voll und schwer.

KEZAL.

Umstand hin . . . Umstand her . . . .  
 Was ist daran gelegen!  
 Nein, Hindernisse giebt's nicht mehr,  
 Wo meine Kräfte sich regen!

MARIE.

So muss ich bekennen?  
 Muss meinen Liebsten nennen?

KEZAL.

Pah! Von solchen Kindereien  
 Will ich Dich gar bald befreien!

MARIE.

Treue hab' ich ihm geschworen . . .

KEZAL.

Damit ist noch nichts verloren!

Yes, his qualities and manners  
 Make him welcome everywhere;  
 'Tis every mother wishes such a son.  
 He is no debauchee, no toper,  
 Does not stay out late,  
 Nor drinks hard;  
 He's no boaster and no beggar,  
 Card-player nor debt-maker,  
 No daring cut-throat,  
 Smuggler, cheat, wild hunter;  
 Not quarrelsome,  
 Dirty or untidy,  
 No slanderer or curser,  
 No eager business-man.  
 He is so fine and polished,  
 So quick in understanding,  
     Sober,  
     Timid,  
     So well-bred . . .  
 But I said all this before.

KRUSCHINA and KATHINKA.

Would that he had come along!  
 With amazement have we listened  
 And are edified by it all.

SCENE IV.

(MARIE, and the former.)

KEZAL.

See, she's coming unsuspecting!  
 It is time for admonition!

MARIE.

Dearest father, dearest mother,  
 What do you wish to tell me?

KEZAL.

May I, pretty little child,  
 Ask you:  
 Did you not suspect  
 That I brought something to you?  
 Quickly guess, who guess can! . . .  
 A young man.

MARIE.

What do I care  
 For a strange man?

KRUSCHINA.

You shall be his little wife,  
 Dearest daughter mine!

KATHINKA (*whispers to MARIE*).

But if you don't want him,  
 Well, then, just say no!

MARIE.

I should be his wife?  
 What are you thinking of?  
 He can just trot along  
 And woo somebody else!

KATHINKA.

You shall be his little wife,  
 Dearest daughter mine!  
 But if you don't want him,  
 Well, then, just say no!

KRUSCHINA and KEZAL.

You shall be his wife,  
 Dearest daughter mine!  
 To this youth so fine  
 Consecrate your love!

KEZAL.

Don't fuss about it any more!  
 Please lose no more time!  
 Say yes joyfully,  
 And in four weeks you will be  
 wedded!

MARIE.

Just take your time!  
 For there's no hurry.  
 There's one obstacle in the way,  
 Important, grave and serious . . .

KEZAL.

Obstacle or no obstacle,  
 That's of no consequence!  
 No, there are no hindrances  
 In what I undertake.

MARIE.

So must I confess?  
 Must name my beloved?

KEZAL.

Nonsense! Of such childishness  
 Will I cure you soon!

MARIE.

I have pledged my faith to him . . .

KEZAL.

You don't lose anything by it!

MARIE.

Der zur Gattin mich erkoren!

KEZAL.

Laufen lass den armen Thoren!

MARIE.

Ihm gehören Herz und Hand.

KEZAL.

Das war eitel Spiel und Tand!  
Wozu hätte ich Verstand?  
Dafür bin ich ja bekannt!  
Und zum Ziele wird gelangen,  
Wer die rechte Strasse fand.

MARIE, KRUSHINA, KATHINKA.

Ja, zum Ziele wird gelangen,  
Wer die rechte Strasse fand.

MARIE.

Mit Hans bin ich vereinigt, denn wir  
haben  
Uns ew'ge Treue heute noch gelobt!

KRUSCHINA

*(mit gewaltsamer Energie).*

Was? Ohne Vorspruch und Bewilligung?  
Ich, als der Vater, sage: Nein!  
*(Zu KATHINKA, sich gleichsam entschuldigend.)*

Ich steh'

Dem Micha doch im Wort, sie seinem  
Sohn  
Zu geben.

KATHINKA.

O, wie ungeschickt von Dir,  
Dass Du's versprochen hast!

KEZAL *(sicht ein Papier hervor).*

Ja, schwarz auf weiss!

Hier steht es Alles deutlich, unter-  
schrieben  
Von den Parteien und den Zeugen  
auch.

MARIE.

Nur ich bin nicht dabei!

*(Schlägt ihm das Papier aus der Hand.)*

Und also gilt

Es nichts! Was ich gesagt, ist meine  
Meinung  
Und soll es bleiben!

*(Ab.)*

KEZAL.

Darauf war ich nicht  
Gefasst!

KRUSCHINA.

Von Euch war es ein grosser Fehler,  
Allein zu kommen! Warum habt Ihr  
uns  
Den Wenzel nicht gleich mitgebracht?  
Er hätte  
Bei seiner Braut sich vorgestellt zum  
Mind'sten.

KEZAL.

Ja freilich! Doch er war nicht zu be-  
wegen.  
Er ist verzagt und schüchtern, des  
Verkehres  
Mit Weibern gänzlich ungewohnt.

KRUSCHINA.

Dann wird es schwerlich etwas wer-  
den.

KEZAL.

Hört,

Was ich Euch rathen will: Das Beste  
wäre,  
Ihr sprächet Euch jetzt einmal gründ-  
lich aus  
Mit Vater Micha in dem Wirthshaus  
dort!  
Man stört Euch nicht, denn Alles läuft  
zum Tanze.  
Mit Hans will ich inzwischen reden,  
ich  
Krieg' ihn herum!  
*(Sie gehen nach verschiedenen Seiten  
ab.)*

FUENFTE SCENE.

*(Das Landvolk versammelt sich vor dem Wirthshause, die Aelteren setzen sich an die Tische und trinken; die Jüngeren bereiten sich zum Tanz vor.)*

CHOR.

Durch die Reihen  
Hinzuliegen!  
Sich zu Zweien  
Anzuschmiegen!  
Herz am Herzen  
Fühlt man schlagen,  
Unter Scherzen  
Fortgetragen!  
Frohe Weise,  
Laut und leise  
Sollst Du geben  
Neues Leben!

Ging' es, wie es uns gefällt,  
Tanzte mit die ganze Welt!  
Violin' und Clarinette  
Jauchzen trillernd um die Wette  
Selbst dem alten Rumpelbass  
Macht das tolle Wesen Spass.

ENDE DES ERSTEN ACTES.

MARIE.

He has chosen me for a wife!

KEZAL.

Let the poor fool go!

MARIE.

Heart and hand belong to him.

KEZAL.

That was but proud play and prattle!  
What for do I have sense?  
'Tis for that I'm so well known!  
And he'll always reach his goal,  
Who has found the right path to it.

MARIE, KRUSCHINA, and KATHINKA.

Yes, he'll always reach the goal  
Who has found the right path to it.

MARIE.

With Hans am I united, for to-day  
We've sworn fidelity eternal to each  
other!

KRUSCHINA (*with great energy*).  
What? Without advice and consent?  
I, as father, say no!

(*To KATHINKA, immediately excusing  
himself.*)

And yet  
Have I given Micha my word,  
To give her to his son.

KATHINKA.

O, how very stupid of you,  
To have promised him that!

KEZAL (*pulls out a paper*).  
Yes, in black and white!  
Here it is all, signed clearly,  
By both parties and the witnesses.

MARIE.

But I was not present!  
(*knocks the paper out of his hand.*)

And, therefore,  
It's worthless! I said what I meant,  
And so will it remain!

(*She goes out.*)

KEZAL.

That had I but  
Least expected.

KRUSCHINA.

It was a great mistake on your part  
To have come alone! Why did you not  
Bring Wenzel with you? He could  
have  
At least presented himself to his bride.

KEZAL.

That's true! But he was not to be  
budded.  
He is timid and dejected, quite unused  
To associate with women.

KRUSCHINA.

Then nothing will come out of it.

KEZAL.

Listen  
To what I will advise you:  
It would be best  
If you were now to talk it over  
With Father Micha  
In the inn there yonder!  
There no one will disturb you,  
For all go to the dance.  
I meanwhile will talk with Hans,  
I'll get around him!  
(*They go away in different directions.*)

## SCENE V.

(*The country folk gather in front of  
the inn, the older ones seat them-  
selves around the tables and drink;  
the younger prepare to dance.*)

CHORUS.

Through the rows  
To fly,  
Two by two  
To cling!  
One feels  
Heart upon heart  
Beat!  
While jesting,  
We are carried off!  
Gladly,  
Loud and softly,  
Shall you give  
New life!  
If things were as we would have them,  
The whole world would dance with us!  
Violin and clarionet,  
Shriek, vying with each other  
This mad life is fun indeed  
Even for the old bassoon.

END OF ACT I.

## ZWEITER ACT.

WIRTHSSTUBE.

ERSTE SCENE.

(Hans, mit jungen Landleuten, sitzt am Tisch auf der einen, KEZAL auf der anderen Seite der Stube. Sie trinken Bier.)

CHOR.

Wie schäumst Du in den Gläsern,  
edler Gerstensaft!  
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer  
und Kraft!  
Dich preisen die Jungen und Alten.  
Heissassa!  
Wenn wir beim Biere sitzen, Mann  
gereiht an Mann.  
Was geht uns das Andere weiter noch  
an?  
In Gnaden wird uns Gott erhalten!  
Heissassa!

HANS (*steht auf*).

Ihr Freunde, wohl stimm' ich von  
Herzen mit ein,  
Doch denk' ich dabei auch an das  
Liebchen mein.  
Denn das allein ist Himmelslust auf  
Erden:  
Zu lieben und geliebt zu werden!

CHOR.

Aus Liebe verlierst Du den Kopf  
noch Du Thor!  
(*Auf KEZAL anspielend*)  
Sieh' lieber beizeiten vor Dem da Dich  
vor!

KEZAL (*steht ebenfalls auf*).

Was hilft die Liebe Dem, der Hab'  
und Gut verlor'!?  
Zuverlässig ist nur Eines,  
Und das ist das baare Geld!  
Armer Schlucker, hast Du keines,  
Dann verlacht Dich alle Welt!  
(*Erhebt das Glas*)

Hoch das baare Geld!

HANS (*erhebt das Glas*).

Mein Mädchen ist's die mir gefällt!

(Mädchen treten nach und nach herein und betheiligen sich an dem Tanze nach dem Trinklicde).

CHOR.

Wie schäumst Du in den Gläsern, edler  
Gerstensaft,  
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer  
und Kraft!  
Dich preisen die Jungen und Alten.  
Heissassa!

(Tanz Furiant).

(Nach dem Tanze ziehen die Mädchen die jungen Leute aus der Wirthsstube. Alle ab.)

ZWEITE SCENE.

WENZEL (*schüchtern eintretend*)

Theu' . . . theurer Sohn,  
Sprach Mütterlein,  
Zeit ist es schon  
Für Dich zu frei'n!

Fa . . . fass' Dir Muth  
Und sei ein Mann:  
Was Jeder thut,  
Ist wohlgethan.

Si . . . sicherlich,  
Kehrt' ich nach Haus,  
La . . . lachte mich  
A . . . alles aus.

DRITTE SCENE.

MARIE und WENZEL.

(Beide lachen laut, wie sie sich erblicken.)

(RECITATIV.)

MARIE.

Seid der Verlobte Ihr von Kruschi  
na's  
Mariechen nicht?

WENZEL.

(erst erschreckt, dann zutraulicher).

A . . . allerdings, mein schön . . .  
Schön . . . schönes Kind, der bin ich.



## ACT SECOND.

(Room in the Inn.)

## SCENE I.

(HANS, with young country-folk, sits at a table on one side, KEZAL on the other side of the room. They drink beer.)

CHORUS.

How you foam in the glasses, noble  
beer!

From you a man gets fire and strength!  
The young and old extol you!

Heissassa!

When we sit drinking beer, man next  
to man,

What does the rest concern us?  
The Lord will keep us in his favor!

Heissassa!

HANS (*stands up*).

My friends, I agree with you,  
Still I think of my loved one at the  
same time.

For that alone is heaven on earth:  
To love and to be loved!

CHORUS.

You'll lose your head yet through love,  
you fool!

(*alluding to KEZAL.*)

You'd better beware of that one there!

KEZAL (*gets up at the same time*).

What is love to him  
Who lost his goods and all?  
Safe and sure is just one thing,  
And that is ready money!  
You poor fellow, if you have none,  
The whole world will laugh at you!

(*raises his glass.*)

Here's to ready cash!

HANS (*raises his glass*).

'Tis my girl that I care for!

(*Girls gradually get ready for the  
dance after the drinking song.*)

CHORUS.

How you foam in the glasses, noble  
beer,  
From you many a man gets fire and  
strength!

The young and old extol you.  
Heissassa!

(*Dance madly.*)

(*After the dance, the girls drag the  
young men out of the room—all go.*)

## SCENE II.

WENZEL (*entering timidly*).

De-dear son,  
Spake mother,  
Now is it time  
For you to woo!

Mu-muster up courage,  
And be a man:  
For what man does,  
That is well done.

Sa-safely,  
Home I returned,  
I-a-laughed I  
A-at it all.

## SCENE III.

(MARIE and WENZEL.)

(*Both laugh loudly when they notice  
each other.*)

MARIE.

Are you not the betrothed  
Of Kruschina's Marie?

WENZEL

(*at first frightened, then with more  
confidence.*)

Ce-certainly, my beau-  
Beau-beautiful child, I'm he!

MARIE.

Hab' ich's Euch  
Doch angesehen! . . . Nein, wie hübsch  
Ihr seid!  
Die Mädchen alle hier im Dorfe schon  
Beklagen Euch.

WENZEL (*ängstlich*).

Beklagen mich? Warum?

MARIE.

Euere Braut—ich sag's Euch—meint's  
nicht ehrlich.  
'nen Andern liebt sie!

WENZEL (*einfältig*).

Ka . . . ka . . . kann sie lieben  
Denn einen Andern? Ich bin ja da!

MARIE (*lacht*).

Haha! Kennt sie Euch denn, und  
kennt Ihr sie?

WENZEL.

Ke . . . kennen? Nein. Do . . . doch  
sie weiss, dass ich  
Ihr Ga . . . Ga . . . Gatte werde!

MARIE.

Mag wohl sein.  
Und eben d'rum lacht sie Euch aus!  
Sie wird  
Euch schmä'h'n, Euch hintergeh'n,  
Euch quälen bis  
Zu Tode.

WENZEL (*entsetzt*).

Wa . . . was sagst Du da? Doch  
wenn  
Die Mutter haben will, dass ich sie  
nehme!  
Heirathen mu . . . mu . . . muss ich  
nun einmal!

MARIE.

Ei, freilich, warum nicht? Das sollt  
Ihr auch!

(*Kokett.*)

Es giebt ja hier noch and're Mädchen!  
—Sucht  
Euch eine aus!

WENZEL (*erleichtert*).

Ich will's.

MARIE.

Ich weiss Euch einen lieben Schatz,  
Den Mancher schon begehrt.  
Ein schönes Mädchen, hier am Platz,  
Die lange Euch verehrt.

WENZEL (*froh*).

Wär's möglich wohl? Versteh' ich  
recht?  
Ein schönes Kind? Das wär' nicht  
schlecht!  
Jedoch Mariechen wird sich grämen.

MARIE .

(*immer überlegen und doppelsinnig*).  
Die wird sich schon den Andern neh-  
men.

WENZEL.

Doch mein Mütterlein,  
Das wird Zeter schrei'n.

MARIE.

Sie wird mit Eurer Wahl zufrieden  
sein.

WENZEL.

Ist schön die Andre?

MARIE.

Gerade wie Mariechen.

WENZEL.

Und jung an Jahren?

MARIE.

Gerade wie Mariechen.

WENZEL.

Doch will sie mich denn auch zum  
Mann?

MARIE.

Wenn ohn Euch sie nicht leben kann!  
Verzichtet auf Marie,  
Sonst geht zu Grunde sie,  
Die Tag und Nacht  
An Euch gedacht!  
(*Sie thut, als ob sie weine.*)

MARIE.

You see,  
I guessed it! My, how handsome!  
All the young girls in the town  
Pity you.

WENZEL (*anxiously*).

Pity me? Why?

MARIE.

Your bride—I tell you—is not sincere.  
She loves another!

WENZEL (*simply*).

Ca-ca-can she love  
Another? Why, I'm here!

MARIE (*laughs*).

Ha, ha! But does she know you,  
And do you know her?

WENZEL.

Kn-know me? No. B-but she knows  
That I will be her hu-hu-husband!

MARIE.

That's all very well,  
And that's why she laughs at you!  
She'll slander you behind your back,  
And bother you to death.

WENZEL (*in despair*).

Wha-what do you say? But  
If my mother wants me to take her!  
I m-must get married some time!

MARIE.

Certainly, why not? That you must!

(*coquettishly*.)

Here are there other girls!—  
Just pick one out.

WENZEL (*relieved*).

I'll do it!

MARIE.

I know a fine sweetheart for you,  
Whom many a man desires,  
A pretty girl, here in this place,  
Who long looks up to you.

WENZEL (*gladly*).

Is it really true? Did I understand  
you?

A pretty child? That wouldn't be bad!  
Although Marie will grieve and sor-  
row.

MARIE

(*still deliberating and insinuating*).

O she, she'll take the other one.

WENZEL.

But my mother dear,  
She'll raise a rumpus.

MARIE.

She'll be satisfied with your choice.

WENZEL.

Is the other one pretty?

MARIE.

As pretty as Marie.

WENZEL.

And young?

MARIE.

As young as Marie.

WENZEL.

But does she want me for a husband?

MARIE.

She can't live without you!  
Give Marie up  
Or she'll go to ruin:  
Night and day  
She thinks of you!

(*She pretends she is crying*.)

WENZEL (*gerührt*).

Wei . . . wei . . . weinen seh' ich Dich?

MARIE.

Ach, ihr Loos bekümmert mich!

WENZEL (*schwankend*).

Ich darf es ja nicht,  
Mich bindet die Pflicht!

MARIE (*vorwurfsvoll*).

So grausam fand ich Keinen!  
Vor Gram um Euch zehrt sie sich  
auf,  
Ihr aber lasst sie weinen.

WENZEL (*rathlos*).

Wer sagt mir, was ich thu'?

(*Schüchtern.*)

Ja, wäre sie wie Du,  
Dann . . .

(*entschlossen*)  
nur immerzu!

MARIE (*Kokettirend*).

So wie ich? Wollt Ihr sie so?

WENZEL.

Ja, ja, grade so.

MARIE.

Machts Euch meine Liebe froh?

WENZEL.

Ja, sie macht mich froh.

MARIE (*innig*).

Dem halt' ich Treue bis an's Grab,  
Den ich in's Herz geschlossen hab'!

(*Bestimmt.*)

Was ich jetzt Euch sage, höret:  
Ihr beschwöret,  
Dass Ihr fest entschlossen seid,  
Von Marie Euch loszusagen,  
Jetzt und alle Zeit!

WENZEL (*misstrauisch*).

Nu . . . nu . . . nur nicht schwören!  
Da . . . das geht zu weit!

MARIE

(*scheinbar gekränkt*).

Ihr wollt nicht? Gut, lasst es sein!  
Eure Lieb' ist wahrlich klein.  
Möget Ihr es nie bereuen,  
An Marien's Seite Euch  
Eures Lebens freuen!

(*Thut, als wolle sie gehen.*)

WENZEL (*sie zurückrufend*).

Ha . . . ha . . . halt! Ich schwöre ja!

MARIE

(*den Schwur vorsprechend*).

„Was geschieht und was geschah,“

WENZEL (*nachstammelnd*).

Ge . . . geschieht und ge . . . geschah ..

MARIE.

„Niemals komm' ich mehr ihr nah,“

WENZEL.

Me . . . mehr ihr na . . . na . . . nah ..

MARIE.

„Und für mich ist sie nicht da!“

WENZEL.

Sie . . . sie . . . sie nicht da . . . da . . .  
da.

MARIE.

Ich weiss Euch einen lieben Schatz,  
Den Mancher schon begehrt,  
Ein schönes Mädchen hier am Platz,  
Die lange Euch verehrt!

WENZEL.

Wär's möglich, und versteh' ich recht?  
Du ha . . . ha . . . hast mein Herz be-  
kehrt.

(*Er will sie umarmen; sie entzicht  
sich ihm und läuft lachend davon.  
WENZEL hinter ihr her.*)

WENZEL (*moved*).

A-a-are you weeping?

MARIE.

Alas, I feel sorry for her!

WENZEL (*hesitating*).

But I must do it,  
Duty binds me.

MARIE (*reproachful*).

I've ne'er yet seen so cruel a man!  
She's growing thin sorrowing for you.  
And you let her go weeping.

WENZEL (*puzzled*).

Who tells me what to do?

(*timidly.*)

But, if she were like you,  
Then...

(*decidedly*)

Never mind!

MARIE (*coquettishly*).

Like I? Would you want her so?

WENZEL.

Yes, yes, just so.

MARIE.

Does my love gladden you?

WENZEL.

Yes, it gladdens me.

MARIE (*sincerely*).

True will I be unto the grave  
To him whom I've deep in my heart!

(*determinately.*)

List' to what I have to say:

You swear

That you have now decided  
To renounce Marie,  
Now and for aye!

WENZEL (*suspiciously*).

O-o-only no swearing!  
Th-that's going too far!

MARIE (*apparently grieved*).

You refuse? Well, let it go!  
Your love is really potty.  
May you never repent,  
For spending your days  
Joyfully with Marie!

(*She pretends that she is going.*)

WENZEL (*leading her back*).

Ha-ha-halt! I swear!

MARIE (*pronouncing the oath*).

"What happens, and what happened,"

WENZEL (*stuttering*).

Ha-happens and ha-happened...

MARIE.

"Never more will I approach her,"

WENZEL.

Mo-more a-a-approach her...

MARIE.

"And for me she does not exist!"

WENZEL.

She... she... she not e-e-exist.

MARIE.

I know a fine sweetheart for you,  
Whom many a man desires,  
A pretty girl, here in this place,  
Who long looks up to you.

WENZEL.

Is it really true? Do I understand  
you?

You ha-ha-have moved my heart.

(*He wants to embrace her. She gets  
away and runs from him, WENZEL  
following her.*)

## VIERTE SCENE.

HANS und KEZAL.

KEZAL (*zieht HANS herein.*)Komm', mein Söhnchen, auf ein  
Wort!

Will Dir was vertrauen!

HANS (*sträubt sich*).Lasst mich gehen, ich muss fort,  
Auf die Felder schauen!

KEZAL.

Weisst Du denn nicht, wer ich bin?

HANS.

Ja, man sagt' es mir vorhin;  
Und wonach steht Euer Sinn?

KEZAL.

Bist gescheidt, flink und gewandt,  
Magst zu Vielem taugen,  
Einem Mädchen, wie bekannt,  
Stachst Du in die Augen.  
Hast Du auch Vermögen?

HANS.

Meinetwegen Sorgen gar?  
Steht in Gottes Segen  
Doch ein jedes treue Paar!

KEZAL.

Thorheit! Das lieget auf der Hand:  
Dass Dein Glück nicht von Bestand!  
Onne Geld ist alles Tand.  
Drum ein Sümmchen sparen! . . .  
Hab' es selbst erfahren  
Einst in jungen Jahren.*(Verlegenheitspause.)*

Eines noch

Sag' mir doch:

Gern hätt' ich vernommen,  
Wo Du hergekommen?

HANS.

Weit von hier  
Wohnen wir.Von der Moldau Wogen  
Bin ich hergezogen.

KEZAL.

Dort sollst Du Dein Weibchen finden!  
In der Fremde sich zu binden,  
Thut nicht gut, das glaube mir!

HANS.

Was ich in der Fremde fand,  
Bietet mir kein Heimathland.  
Einen Engel nenn' ich mein,  
Und der soll mein Weibchen sein!

KEZAL.

Wer in Lieb' entbrannt,  
Hält aus Unverstand  
Weiber für Engel,  
Meint in Schwärmerei  
Dass sein Mädchen sei  
Ganz ohne Mängel.  
Ja, so manches Schätzchen  
Ist ein Schmeichelkätzchen,  
Das mit Sammetpfötchen Dich um-  
spielt;  
Aber, wie entsetzlich,  
Wenn man später plötzlich  
Ihre scharfen Tigerkrallen fühlt!Einer sorgt und sinnt  
Um ein schönes Kind,  
Bis er sie gewinnt,  
Und das Glück ist gross;  
Leider hinterher  
Seufzt er bang und schwer:  
Du, mein Gott und Herr,  
Wär' ich sie erst los!Doch ein Praktikus  
Stets sich wohl bewahrt;  
Vielerlei Verdruss  
Bleibt ihm dann erspart.  
Nichts schlägt ihn darnieder,  
Weil das Für und Wider  
Er zuvor sich weislich überlegt.  
Der kann heiter scherzen,  
Der nicht blos im Herzen  
Seinen Schatz, nein, auch im Beutel  
trägt!Was ist Dir geblieben?  
Freund, hab' Acht!  
Froher Sinn und Lieben  
Gute Nacht!HANS (*unwirsch*).Bin ich dafür Dank Euch schuldig?  
Treibt mit Andern Euren Spass!

KEZAL.

Freundchen, nur nicht ungeduldig!  
Dir zu bieten hab' ich 'was.  
Weiss ich doch Eine,  
Die hat Dukaten!  
Wer die Kleine  
Nennt die Seine,

## SCENE IV.

(HANS and KEZAL.)

KEZAL (*drags HANS in*).

Come, my son, just one word!  
I want to confide in you!

HANS (*resents*).

Let me go, I must away,  
At the fields to gaze!

KEZAL.

Then you don't know who I am?

HANS.

Yes, they told me who you are;  
And now, what do you want?

KEZAL.

You are clever, quick and skilful,  
You are fit for many things.  
A young girl, as is well known  
Has you captivated.  
Have you any means?

HANS.

Cares have I, perhaps?  
Every true pair  
Is blessed by God!

KEZAL.

Nonsense! That is very plain:  
Your happiness is not lasting!  
Without money all is nonsense.  
Therefore save a little!  
I myself have found it out  
When I too was young.

*(pause of dilemma.)*

Tell me, pray,  
One thing more:  
Gladly would I know  
Where you have come from?

HANS.

Far from here  
Do we live.  
I have wandered here  
From the Moldau waves.

KEZAL.

There ought you to find a wife!  
To marry abroad  
Is not good—believe me!

HANS.

In a strange land I've found  
What my native land could never  
offer;  
A heavenly angel I call mine,  
And she shall be my lovely mate.

KEZAL.

Who burns with love,  
In his folly  
Takes women for angels,  
Thinks, in his ecstasy,  
His sweetheart to be  
Perfectly faultless.  
'Tis many such sweetheart  
Is false as a kitten  
Which plays with velvety paws;  
But, Oh how awful,  
When all of a sudden,  
You feel her pointed sharp claws.

One tries hard to win  
Some pretty child,  
And till he has won her,  
His happiness is wild;  
But sad to say,  
He soon sighs and moans:  
O would, dear God,  
I were rid of her!

But a careful man  
Is on his guard;  
And many vexations  
Is he spared.  
Nothing compels him,  
For he has considered  
The pros and cons in advance.  
He can joke and jest,  
For in his breast  
He has sweetheart and money besides!

What is left for you?  
Good friend, beware!  
Love and happiness too,  
Good night!

HANS (*crossly*).

Must I thank you, too?  
Go, jest with another!

KEZAL.

But be not impatient, friend!  
I must ask you something.  
One I know,  
Who has money galore!  
He who calls her his own,

Der ist gut berathen.  
 Nicht zu verschweigen,  
 Was noch ihr Eigen!  
 Jegliches Hoffen—  
 Ich sag' es offen —  
 Will's übersteigen!  
 Häuschen und Garten,  
 Vieh aller Arten!  
 Milchende Kühe  
 Löhnen der Mühe!  
 Schweinchen im Koben  
 Höflich zu loben!  
 Hühner und Tauben,  
 Gar nicht zu glauben!  
 Tröge und Wannen,  
 Krüge und Kannen,  
 Und in der Truhe  
 Kleider und Schuhe!  
 Und obendrein  
 Ein nagelneuer Schrein!  
 Dürfte kein Prinz sich schämen,  
 Möchte sich gleich bequemen.  
 Solch' eine Braut zu nehmen,  
 Würde gar wohl mit ihr zufrieden  
 sein!

HANS

*(der Alles ironisch wiederholt hat).*

Wohl seh' ich's ein.  
 Doch sag' ich: Nein!

KEZAL.

Gieb doch die dumme Liebschaft auf!  
 Es soll  
 Dich nicht gereuen! . . . Willst Du?  
 . . . Ohne Faxen:  
 Ich lass' es hundert Gulden kosten  
 mich.

HANS.

Nur hundert Gulden? So viel also  
 gälte  
 Ein solches Opfer Euch!? Nein, lieber  
 Herr,  
 Das nehm' ich nicht!

KEZAL (*cifrig*).

Mein'thalb' das Doppelte!

HANS.

Was Euch nicht einfällt!

KEZAL.

Na, dreihundert Gulden!  
 Doch eilig zugegriffen, dass die Sache  
 Einmal zum Ende kommt! . . . Wie?  
 Du zögerst  
 Noch immer? (*Drohend.*) Hüte Dich!  
 Ich habe hier  
 Sehr gute Freunde; sag' ich nur ein  
 Wort,  
 Bringt man Dich weg von hier per  
 Schub! Sodann  
 Hast weder eine Braut Du, noch 'nen  
 Kreuzer!

HANS.

Und wer giebt die versproch'ne Sum-  
 me her?

KEZAL.

Ich! Ich!

HANS

*(stellt sich erstaunt und ungläubig).*

Ihr? Etwa für Euch selbst? Euch  
 liess' ich  
 Das Mädchen nicht, um keine Million!

KEZAL.

Was für ein Einfall! Ich bin längst  
 versehen,  
 Hab' an der Meinen auch genug  
 schon!—Weisst  
 Du nicht, dass ich vermitt'le für den  
 Sohn  
 Tobias Micha's nur? Wir setzen auf  
 Ein kleines Schriftstück, Du bekommst  
 Dein Geld . . .  
 Dann aber, mach' Dich auf den Weg!

HANS.

Nun, also,  
 Sei's d'rum! Es ist ein schönes Geld!  
 Habt Ihr  
 Gezahlt, dann ist in Ordnung Alles.  
 (*Zögernd*) Doch  
 Noch Eins beding' ich aus: Kein An-  
 derer  
 Darf sie bekommen, die Marie, als  
 Der Sohn Tobias Micha's! Andern-  
 falls  
 Gilt der Vertrag für nichts!

KEZAL.

Ganz selbstverständlich!  
 Das will ja ich! Kein And'rer soll sie  
 haben  
 Als Micha's Sohn.



Has plenty and more.  
 But I must not conceal,  
 Her other possessions!  
 It far over-reaches—  
 I say it openly—  
 All expectation!  
 Small house and garden,  
 All sorts of cattle,  
 Milkable cows,  
 All worth the trouble!  
 Pigs in the pigstye,  
 May well be praised!  
 Hens and pigeons  
 Of incredible number!  
 Troughs and tubs,  
 Pitchers and cans,  
 And in the trunks  
 Dresses and shoes!  
 And what is more  
 A cup-board brand new!  
 A prince ought not to be ashamed,  
 He ought to yield immediately,  
 And take him such a bride;  
 Well would he be pleased with her!

HANS

(*who repeats everything ironically.*)

That may all be very true,  
 Still must I say: No!

KEZAL.

O give up your stupid love affair.  
 You will not repent!  
 Will you? Without tricks:  
 I'll spend one hundred gulden on it.

HANS.

Only a hundred? Is that all  
 The sacrifice costs you? No, dear sir,  
 I'll not agree to that!

KEZAL (*eagerly*).

Well, let it be double!

HANS.

What are you talking about!

KEZAL.

Then, three hundred!  
 But do it quickly,  
 So as to settle  
 Matters right away!  
 How? You hesitate?

(*threatening.*)

Beware!  
 Here have I good friends;  
 Were I to say one word,  
 They'd get you hence in a trice!  
 Then will you have  
 Neither bride nor money!

HANS.

And who will give the promised sum?

KEZAL.

I! I!

HANS

(*surprised and disbelieving.*)

You? Perhaps for yourself? To you  
 I would not give the girl for millions!

KEZAL.

What an idea? I'm well provided  
 long ago,  
 And have my hands full with them!  
 Don't you know that I am trying  
 For Micha's son? We'll put it  
 Down in writing, you will get the  
 money,  
 But then get thee hence!

HANS.

Well, then,  
 So let it be!  
 It's quite a sum!  
 When you have paid,  
 Then all is settled.

(*hesitating.*)

But I make one condition:  
 No other one  
 Shall have Marie, but  
 Tobias Micha's son. Otherwise  
 Is the contract worthless!

KEZAL.

That's self-understood!  
 Just what I want!  
 No other one shall have her  
 But Micha's son.

HANS.

Nur unter der Bedingung  
Setz' ich den Namen hin; denn keinem  
Andern  
Tret' ich sie ab. So laut' es deutlich  
im Vertrage.!

KEZAL.

Gleich will ich schreiben den Vertrag  
und auch  
Die Zeugen schnell beschaffen!

HANS.

Ferner bitt' ich,  
Ausdrücklich sei vermerkt: sobald  
Als meine früh're Braut und Micha's  
Sohn  
Die Hände sich gereicht zum Ehe-  
bunde,  
Darf Micha von Mariens Vater nicht  
Des Geldes Rückzahlung mehr ver-  
langen.  
Er trägt des Kaufes Preis allein!

KEZAL.

Das ist  
Sehr klug und wohlbemerkt.  
(*Er geht vergnügt ab.*)

## FUENFTE SCENE.

HANS (*allein*).

Armer Narr, Du glaubtest mich zu  
fangen?  
Bist nun selber in das Netz gegangen!

Es muss gelingen!

Alles soll

Nach Wunsch und Willen gehen!  
So feine Schlingen,  
Kann Liebeslist nur drehen.

Schlau und toll,  
Dir, Treue, Süsse,  
Viel tausend Grüsse!  
In wenig Stunden  
Ist es gescheh'n,  
Dass wir, verbunden,  
Uns wiederseh'n!

Nach Wetterschlägen,  
Nach Angst und Pein,  
Nach Sturm und Regen  
Lacht Sonnenschein,  
Himmlicher Segen:  
Bald bist Du mein!

## SECHSTE SCENE.

HANS, KEZAL, KRUSCHINA und VOLK.

KEZAL

(*die Neugierigen abwehrend*).

Nicht, zu hitzig! Ihr werdet hören  
Alles, was wir abgemacht!  
Den Verlauf der Sache nicht zu stören,  
Haltet Ruhe, gebet Acht!

CHOR.

Ja, wir wollen's endlich hören!

KEZAL.

Denkt daran: Ihr müsst beschwören,  
Ob es richtig zu Papier gebracht!  
Was hier steht, lasst mich berichten:

(*Liest*).

„Auf die Braut will ich verzichten“ . .

CHOR

(*sich um KEZAL drängend*).

Ja, so steht's! Was für Geschichten!?  
Auf die Braut will er verzichten!?

HANS

(*zeigt auf das Papier und liest*).

„Doch zu Gunsten keines Andern,  
Als des Sohns des hochverehrten,  
Wackeren Tobias Micha!“

KEZAL.

Ja, des Sohns Tobias Micha's.

HANS (*wie oben*).

„Wenn er sie von Herzen liebt,  
Wenn er treu sich ihr ergiebt,  
Wenn vor Zeugen er beschwört,  
Dass nur ihr sein Herz gehört.“

KEZAL.

Ganz genau so steht's geschrieben,  
Ueberzeugt Euch, meine Lieben!

(*Er lässt die Umstehenden in den Ver-  
trag sehen.*)

HANS.

On this condition  
Do I sign my name;  
I'll give her up  
For none other.  
So write it clearly in the contract!

KEZAL.

Immediately will I write it and  
Get the witnesses right away!

HANS.

Furthermore I ask you,  
Let it clearly be expressed: as soon  
As my former bride and Micha's son  
Have been united in marriage,  
Micha must not demand payment  
Of the money from Marie's father.  
Let him alone stand the price of the  
purchase!

KEZAL.

That is  
Very cleverly put.

*(He goes out, satisfied.)*

## SCENE V.

HANS (*alone*)

You, poor fool, think that you caught  
me?  
You only fell in the net yourself!

It must succeed!  
Everything  
Will be as willed!  
Such clever snares,  
Sly and wild,  
Only love's artfulness can set them.

To you, faithful and sweet,  
I send a thousand greetings!  
In but a few hours  
Will it all come about,  
That we, united,  
Will be together!

After storms,  
Fear and pain,  
Thunder and rain,  
The sunshine smiles,  
O heavenly blessing:  
Soon are you mine!

## SCENE VI.

(HANS, KEZAL, KRUSCHINA, and  
PEOPLE.)

KEZAL

*(keeping off the curious ones.)*

Not too excited! You'll hear all  
That we have arranged!  
Not to disturb the course of events,  
Please be quiet and take care!

CHORUS.

Yes, we want to hear it all.

KEZAL.

Think about it: You must swear  
That it's all down on this paper.  
I'll explain what's written here.

*(reads.)*

"I'll give up claims to the bride,"

CHORUS

*(surrounding KEZAL.)*

Yes, so it is! What sort of stories?  
He'll give up claims to the bride?

HANS (*shows paper and reads*).

"But in favor of no other  
Than the son of the respected  
Valiant Tobias Micha!"

KEZAL.

Yes, Tobias Micha's son.

HANS.

"If he loves her from his heart,  
If faithful he is to her,  
If before witnesses he swears,  
That 'tis her alone he loves."

KEZAL.

Just so is it written.  
Convince yourselves, my friends!

*(He lets those around him see the  
contract.)*

CHOR.

Nicht versteh'n wir, was geschehen!

KRUSCHINA (*zu HANS*).

Dankbar sollst Du stets mich sehen!  
Gott sei Lob, wir sind so weit!  
Weg ist jede Schwierigkeit.

KEZAL.

Ja, Gottlob, wir sind im Reinen!  
Etwas noch will wichtig scheinen!

(*Zu KRUSCHINA.*)

Braucht ihm weiter keinen Dank zu  
schulden,  
Denn ich zahl' ihm baar dreihundert  
Gulden.  
Um diesen Preis, so steht's allhier,  
Verkauft er die Marie!

CHOR.

Ha, wie schändlich, zu verschachern  
Seine Braut!

KRUSCHINA.

Dass er auf das Geld nur schaut—  
Frei will ich es Euch gestehen,—  
Hätt' ich ihm nicht zugetraut!

KEZAL.

Punctum, satis. So geschehen  
Nach Gesetzeslaut.  
Unterschreibt nun! (*Zu Hans.*) Du  
zuerst.  
Hier, mein Lieber! Dann die Zeugen!

HANS.

Hier mein Nam': (*unterschreibt*)  
Hans Ehrentraut.

CHOR.

Er verkaufte seine Braut!  
O Schande.

ENDE DES ZWEITEN ACTES.

CHORUS.

We don't understand what has hap-  
pened!

KRUSCHINA (*to HANS*).

You will always find me thankful!  
God be praised that all is over!  
Every difficulty's conquered!

KEZAL.

Yes, thank God it is all settled!  
Something else might seem important.

(*to KRUSCHINA*).

You owe him not further thanks,  
Three hundred gulden will I pay him.  
For this price, it's written here,  
Is he selling his Marie!

CHORUS.

Fie, how shameful, to sell  
His bride!

KRUSCHINA.

That he cares but for the money—  
I will tell you openly—  
Never would I have believed!

KEZAL.

It's settled. It's been done  
According to the law.  
Sign now!

(*to HANS*.)

First you.  
Here, my dear! Then the witnesses!

HANS.

Here's my name:

(*signs*.)

Hans Ehrentraut.

CHORUS.

He has sold his bride!  
O shame!

END OF ACT TWO.

**DRITTER ACT***(Decoration wie im ersten Act.)*

## ERSTE SCENE.

WENZEL

*(Allein. Sehr niedergeschlagen.)*

Wa . . . was ich mich betrübe!  
 Schwie . . . schwierig ist die Liebe!  
 Kä . . . Kämpfe mich bedrohen!  
 Mä . . . Mädchen ist entflohen!

Sche . . . Schelten wird die Mutter!  
 He . . . Herz ist weich wie Butter!  
 We . . . Wenzel, weh Dir, Armer!  
 Hi . . . hilf, Du, mein Erbarmer!

## ZWEITE SCENE.

WENZEL, SPRINGER und ESMERALDA,  
STATISTEN.SPRINGER *(ruft aus)*.

Dem nie genug verehrten Publikum  
 Wird unterthänigst bekannt gemacht,  
 Dass heut' Nachmittag eine Vorstel-  
 lung  
 Zwei- und vierbeiniger Celebritäten  
 Von seltener Niedagewesenheit  
 Schlag drei Uhr pünktlich vor sich  
 gehen wird,  
 Theils auf der Erde, theils auch in der  
 Luft.

Besond're Zierden der Gesellschaft  
 sind:

*(Fanfare.)*

Vorerst die wunderschöne Esmeralda,  
 Geborne Spanierin aus Napagedos,  
 „Die Königin des Drathseils,“ „Toch-  
 ter der Luft“—

Springt auf Verlangen über ihren  
 Schatten.

*(Fanfare.)*

Sodann der Indianerhäuptling Murru,  
 Gefangen auf der Insel Bummerang.  
 Die hunderttausend Meilen weit ent-  
 fernt,

Waschecht und braun bei Sonnen-  
 schein und Regen,

Von Haas aus Kannibal' und Men-  
 schenfresser.—

Er thut Euch nichts!—Jetzt frisst er  
 nur noch Hühner

Und Tauben—die man mitzubringen  
 hat!—

Mit Haut und Haar und schluckt  
 nebstbei auch Gabeln.

*(Fanfare.)*

Doch das Erstaunlichste von Allem  
 kommt

Zuletzt: „Das Wunder der Dressur!“

Ein grosser

Lebend'ger Landbär aus Amerika,  
 Den ich mir selbst gezähmt. Mit Es-  
 meralda

Tanzt er ein Pas de deux wie im Bal-  
 let,

Geht auf den Zeh'n und hüpf't auf ei-  
 nem Bein.

Damit man sehe, dass ich nicht zuviel  
 Gesagt, so finde gleich die Probe statt.  
 Das Weit're folgt dann . . . He! Hol-  
 lah! Fangt an!

*(Tanz und Production der Komödian-  
 ten, die dann abziehen, das Volk hin-  
 ter ihnen her.)*

WENZEL

*(der ESMERALDA mit Entzücken be-  
 wundert hat).*

Ei, ei, ei, ei, wie rei . . . rei . . . reizend!  
 Was

Die Spa . . . pa . . . panierin für Füß-  
 chen hat!

ESMERALDA *(zu WENZEL)*.

Kommt wohl der schöne Herr heut'  
 Mittag auch?

WENZEL.

Versteht sich! Wenn Ihr auf dem  
 Seile tanzt,

So will ich kommen!

MUFF

*der Indianer (kommt eilig und  
 erschreckt).*

Direktor! Herr Direktor!  
 Sagt' ich es doch: ein Unglück giebt's!

Der Michel

Hat sich betrunken, vollständig be-  
 trunken!

Im Wirthshaus liegt er unterm Tische  
 da

Und rührt sich nicht! Und Keinen  
 sonst, der uns

Den Bären spielt, besitzen wir!

## ACT THIRD.

*(Decoration as in Act. II.)*

## SCENE I.

WENZEL *(alone)*.

H-how I grieve!  
S-sad is love!  
Stru-struggles threaten me!  
G-girl has escaped!

M-mother'll scold me!  
H-heart's like butter!  
We-Wenzel, poor fellow!  
He-help me, my Lord!

## SCENE II.

(WENZEL, SPRINGER and ESMERALDA,  
SUPERS.)SPRINGER *(calls out)*.

We humbly make known  
To the highly respected public,  
That this afternoon, a performance  
By two and four-legged celebrities  
Of unprecedented fame,  
At three o'clock sharp,  
Will take place, partly on the ground,  
And partly in the air.  
The Company's special attractions are:

*(Flare of trumpets.)*

First, the beautiful Esmeralda,  
Of Spanish birth from Napagedos,  
"The Tight-Rope Queen," "Daughter  
of the Air"—  
Jumps, by request, over your shadow.

*(Flare of trumpets.)*

Then the Indian chief, Murru,  
Caught in the Bummerang Island,  
Thousands of miles away,  
Fast-color and brown in sunshine and  
rain,  
From childhood a cannibal and man-  
eater—  
He won't harm you!—Now he eats  
only hens

And doves—which must be brought to  
him!  
With skin and hair and forks besides,  
he swallows them.

*(Flare of trumpets.)*

But the most wonderful of all  
Comes now: "The wonder of train-  
ing!"  
A large live bear from America,  
Which I have tamed myself. With  
Esmeralda  
He can dance a two-step as in the  
ballet,  
Dances on his toes and jumps on one  
leg.  
So you can see that I have not  
Exaggerated, the rehearsal will soon  
take place.  
The rest will follow... Ho there!  
Holla! Begin!

*(Dance and performance of the come-  
dians, who then go away, and the  
people after them.)*

WENZEL

*(looking at ESMERALDA with delight.)*

O, o, o, o, how cha-cha-charming!  
What  
Da-da-dainty feet the Spaniard has!

ESMERALDA *(to WENZEL)*.

Is the fine gentleman coming this af-  
ternoon?

WENZEL.

Certainly! If you will dance on the  
tight-rope  
I'll surely come!

MUFF

*(the Indian—comes hurriedly and  
frightened.)*

Manager! Mr. Manager!  
I told you so: an accident took place!  
Michael is drunk, just dead drunk!  
He is lying under the table  
In the inn and does not budge!  
And there's no one else can play the  
bear!

SPRINGER.

Den Teufel!  
 's ist unsre beste Nummer! (*Für sich.*)  
 Was zu thun?  
 Nein, ohne Bären geht's nun einmal  
 nicht!  
 Sonst prügeln uns am End' die Bauern  
 durch . . .  
 Mein Künstlerruf steht auf dem Spiel  
 dabei. (*Laut.*)  
 Lauf' nur und such' mir einen Andern.  
 Irgend  
 Ein Bursche find't sich schon.

MUFF.

Es ist vergebens,  
 Besehen hab' ich Alles. Keiner ist,  
 Der passte: Der zu dick und der zu  
 dünn,  
 Einer zu gross, ein Anderer zu klein!  
 In's Fell will Niemand auch hinein,  
 und Zeit  
 Ist weiter nicht mehr zu verlieren,  
 sollen  
 Wir fertig sein!

SPRINGER

Was meinst Du, Esmeralda?

WENZEL

(*der die ganze Zeit über ESMERALDA  
 mit verliebten Blicken betrachtet  
 hat*)  
 Das wär' ein Mädchen, die . . . die mir  
 gefällt,  
 So schön! We . . . wenn ich die zur  
 Frau bekäme!  
 Beneiden sollte mich das ganze Dorf!

ESMERALDA (*ihn erimuthigend*).

Was seht Ihr mich so an? Gelt ja,  
 Ihr halt  
 Noch eine Frage?

WENZEL (*verschämt*).

Kö . . . kö . . . könntet Ihr  
 Mich lieben wohl?

MUFF

(*der den WENZEL mit Kennerblicken  
 gemustert hat, zu SPRINGER*).

Ei, seht mir doch: dem sässe  
 Das Bärenfell so trefflich, dass man  
 schwört',  
 Es sei für ihn gemacht!

SPRINGER.

So geh' und ruf' die  
 Vorstellung aus! Und Den da nehm'  
 ich gleich  
 Hier in die Arbeit.

(*Der Indianer ab.*)(*Zu WENZEL.*)

He, mein Theurster!  
 Liebt Ihr sie, meine Esmeralda, dann  
 Den Segen geb' ich Euch! Ihr tretet  
 gleich  
 Bei meiner Truppe ein; mit Esmeralda  
 Sollt Ihr noch heute tanzen!

WENZEL (*froh bestürzt*).

Ta . . . ta . . . tanzen!?

(*Traurig*).

Ach, tanzen ka . . . ka . . . kann ich  
 nicht!

ESMERALDA.

Gar leicht  
 Lehrt Euch die Liebe, was Euch etwa  
 fehlt.

WENZEL (*beglückt*).

Die Liebe! Lasst doch hören!

SPRINGER.

Euch erwartet  
 Vergnügtes Leben: immer frisch und  
 lustig!  
 Von früh bis Abends singen, scherzen,  
 springen!  
 Heut' hier und morgen dort! Und  
 angesehen  
 Sind allenthalben wir als Künstler!  
 Ja,  
 Den Stand der Komödianten nennt  
 man wohl  
 Den Stand der Stände auch, malum  
 malorum,  
 So heisst es auf Lateinisch! Komödie  
 wird  
 Gespielt allüberall, nicht im Theater  
 nur,  
 Ja, manchmal besser noch und täu-  
 schender  
 Im Leben, aber nicht so heiter, harm-  
 los,  
 Als wie bei uns.

ESMERALDA.

Wie? Ihr bedenkt Euch noch?  
 Fasst Euch ein Herz! Die Liebe  
 reiche Euch  
 Den ersten Lorbeer!



SPRINGER.

The devil!  
It's our best number!

*(aside.)*

What is to be done?  
No, without a bear it will never do!  
The farmers will beat us in the bargain...  
My reputation rests on that number.

*(aloud.)*

Go and find another one.  
Any young fellow will do.

MUFF.

It's in vain,  
I looked around all over.  
There is none who'd suit:  
This one too fat, and that too thin,  
One too tall, the other too short!  
Not one will fit inside the hide,  
And there is no time to be lost,  
If ready we must be!

SPRINGER.

What do you think, Esmeralda?

WENZEL

*(who was casting loving glances at  
ESMERALDA all this time.)*

She'd be a girl, wh-who'd suit me,  
So pretty! I-if I'd get her for a wife!  
The whole town would envy me!

ESMERALDA *(encouraging him).*

Why do you look at me so?  
Do you want to ask something?

WENZEL *(bashfully)*

Co-co-could you love me?

MUFF

*(who took WENZEL in with the glance  
of a connoisseur, to SPRINGER.)*

Ah, just look: the bear-hide  
Would fit him so perfectly,  
That one could swear,  
It was made for him.

SPRINGER.

Then go and  
Announce the performance!  
And I will take him for the act.

*(The Indian goes.)**(to WENZEL.)*

Here, my dear!  
If you love her, my Esmeralda,  
Then will I give you my blessing!  
You'll join my company now;  
With Esmeralda shall you dance to-day!

WENZEL *(joyfully).*

Da-da-dance?

*(sadly.)*

Alas, dance I ca-ca-cannot!

ESMERALDA.

Easily  
Will love teach you what you cannot  
do.

WENZEL *(happily).*

Love! There's something in that.

SPRINGER.

A happy life awaits you:  
Ever happy and gay!  
From morn to night to sing,  
Joke and jump!  
Here to-day, to-morrow there!  
And everywhere as artists  
Are we regarded!  
Yes, the comedian's profession  
May well be called  
Profession of professions,  
Malum malorum,  
That's how it's called in Latin!  
Comedy is played all over,  
Not alone in theatres,  
Yes, some times even better  
And more illusion in life,  
But not so cheerful, harmless,  
As with us.

ESMERALDA.

What? You are still thinking about it?  
Be brave! Love gives you  
Your first laurels!

SPRINGER.

Was kann Euch geschehen?  
Ihr seid ja nicht gebunden! Eine Probe . . .  
Und heute nur!

ESMERALDA.

Lasst Ihr umsonst mich bitten?  
Ach, mein Geliebter, thätet Ihr's, ja  
dann . . .  
Wär' ich die Eure!

WENZEL (*bekommt Lust*).

Wa . . . was soll ich machen?

ESMERALDA.

Tanzen!

WENZEL.

Ta . . . tanzen, kann ich's denn?

ESMERALDA.

Ich will's  
Euch zeigen: beide tanzen wir zusammen!

WENZEL.

Doch die Mu . . . Mutter!

ESMERALDA.

Die erkennt Euch nicht.

ESMERALDA und SPRINGER.

Alles geht am Schnürchen,  
Da man Dich nicht quält,  
Hab' ein hübsches Thierchen  
Für Dich ausgewählt.

Prinz im Märchen,  
Braunes Bärchen  
Sollst Du sein!  
Das verstehst Du,  
Artig gehst Du,  
Schmuck und fein!

Freundlich mußt Du nicken,  
Denn Du bist in mich verliebt!  
Hold und zärtlich blicken . . .  
's wird ein Spass, wie's keinen giebt!  
Alles geht am Schnürchen,  
Da man Dich nicht quält,  
Hab' ein hübsches Thierchen  
Für Dich ausgewählt.

(ESMERALDA und SPRINGER *ab [weil sie die neu Auftretenden von Weitem sehen]*. Sie winken WENZEL nachzukommen.)

DRITTE SCENE.

WENZEL. *Gleich darauf* MICHA.  
AGNES und KEZAL.

WENZEL.

A . . . ach, wie wird es mir ergehen?  
Alle  
Die schönen Mädchen, sie entbe . . .  
be . . . brennen  
Für mich in Liebe.

(*Er übt sich im Tanzen.*)

AGNES.

Endlich sieht man Dich!  
Was treibst Du denn? Bist Du von  
Sinnen? Komm'  
Jetzt mit uns, damit wir zu dem nied-  
lichsten  
Bräutchen des Dorfs Dich führen!

WENZEL.

Lasst mich gehen!

AGNES.

Nimm doch Vernunft an! Vater und  
ich, wir haben  
Geordnet Alles. Zeit wird es nun  
endlich,  
Dir 'ne verständ'ge Frau zu geben!

KEZAL.

Wenzel  
Wird das hier unterschreiben, abge-  
than  
Ist dann die Sache.

WENZEL.

Wo . . . wozu verpflichtet  
Mich das Papier?

MICHA.

Dass Du Maria Kruschina  
Zum Weibe nehmen wirst!

WENZEL.

Nei . . . nein! Die will  
Ich gar nicht haben.

AGNES, MICHA und KEZAL.

Ha, das trifft wie ein Donnerschlag!  
Ich weiss nicht, trau' ich meinen  
Ohren?  
So sage mir doch, Wenzel, sag',  
Wo hast Du den Verstand verloren?

SPRINGER.

What can happen to you?  
You are not bound! A trial . . . .  
And only to-day.

ESMERALDA.

Do you have me ask you in vain?  
Ah, my beloved, you would if . . .  
If I were yours!

WENZEL (*gets courage*).

Wh-what should I do?

ESMERALDA.

Dance!

WENZEL.

But do I know how to dance?

ESMERALDA.

I'll

Show you how; we'll dance together!

WENZEL.

But my mother!

ESMERALDA.

She'll not recognize you.

ESMERALDA and SPRINGER.

Everything is in shipshape,  
So as not to torture you,  
A pretty little animal  
Have I chosen for you.

Prince in fairy-tales,  
Brown little bear  
Shall you be!  
That you understand,  
Obedient must you be,  
Neat and fine!

Friendly must you bow,  
For you're in love with me!  
Charming and tender must you look. .  
'Twill be the greatest fun!  
Everything is in shipshape,  
So that you're not tortured,  
A pretty little animal  
Have I chosen for you!

(ESMERALDA and SPRINGER go, while  
they look at the newly approaching.  
They motion to WENZEL to follow.)

SCENE III.

(WENZEL, then MICHA, AGNES and  
KEZAL.)

WENZEL.

Alas, what will happen to me?  
All the pretty girls, bu-burn  
For love of me.

(*He practices the dance.*)

AGNES.

Here you are at last!  
What are you doing? Are you crazy?  
Come with us, so that we might lead  
you  
To the prettiest bride in the town!

WENZEL.

Let me go!

AGNES.

Be sensible! Father and I  
Have it all arranged. It is high time  
To give you a sensible wife!

KEZAL.

Wenzel  
Will sign here, and then  
The affair is settled.

WENZEL.

Wh-what is this paper for?

MICHA.

That you marry  
Marie Kruschina!

WENZEL.

No . . . no! I  
Don't want her at all!

AGNES, MICHA, and KEZAL.

Ah, that strikes me like a thunder-  
clap!

I know not whether to trust my ears?  
Now tell me, Wenzel, say,  
Where did you lose your senses?

WENZEL.

Das Schicksal kenn' ich, das mir droht:  
Sie will mich quälen bis zum Tod!

AGNES, MICHA und KEZAL.

Woher stammt diese Kunde?  
O sprich, aus wessen Munde?

WENZEL.

Je . . . jemand, der sein Herz mir bot . . .

AGNES, MICHA und KEZAL.

Der feindlich Deinem Bunde.

WENZEL.

O nein, O nein!  
Ein rei . . . rei . . . reizend Mägdelein.

AGNES, MICHA und KEZAL.

Was machte Dir das Mädchen weis?

WENZEL.

Sie sagt' es mir, sie liebt mich heiss!

AGNES.

Und kennst Du sie?

WENZEL.

Ach nein!  
(*Läuft davon.*)

AGNES, MICHA und KEZAL.

Das sind verwünschte Dinge!  
Man legt' ihm eine Schlinge!  
Drum, wie ich zur Vernunft ihn bringe,  
Soll meine Sorge sein.

## VIERTE SCENE.

MARIE, KRUSCHINA, KATHINKA und  
die VORIGEN. *Später* WENZEL.

MARIE

(*stürzt herein, KRUSCHINA und KATHINKA hinter ihr her.*)

Nein, nein, nein!

Es ist erlogen!

Sie lästern, schreien,

Uns zu entzweien!

Sie lästern, schreien,

Mein Liebster habe mich betrogen.

KRUSCHINA.

Die Arme zweifelt noch!

KEZAL.

Komm' her und schau doch!

KRUSCHINA.

Er gab Dich schamlos preis.

KEZAL.

Hier steht es schwarz auf weiss!

(*Zeigt das Papier.*)

Ja, um dreihundert Gulden  
Verkauft' er seine Braut.

MARIE.

Wer hätte das ihm zugetraut!?

(*Weinend.*)

Gott mög' es ihm verzeih'n!  
Hab' ich verdient so tiefe Schmach?  
Noch immer klingt es in mir nach:  
„Ja, Dein bin ich allein!“

KRUSHINA.

Sei ruhig, armes Kind,  
Vergiss den Sausewind!  
Nimm einen Besser'n Dir,  
Der rein und treu gesinnt!

KEZAL.

Hier unterschreib' geschwind!  
(*WENZEL ist im Hintergrunde wieder sichtbar.*)

Nun, Wenzel, schnell herbei!

KATHINKA.

Mein Kind, Du mußt Dich fassen,  
Es sei nun, wie es sei!

MARIE.

Und hat er mich verlassen,  
Ich bleibe dennoch frei!  
Vertrauern will ich meine Zeit  
In stiller Einsamkeit!

DIE ANDERN.

Wohl in Vergessenheit  
Wird Dir entschwinden bald Dein  
Leid!

KEZAL.

(*erblickt WENZEL und ruft.*)

He, Wenzel! He, mein Wenzelchen!  
Lass fahren Deine Blödigkeit!

WENZEL.

I know what fate awaits me:  
She'll torture me to death!

AGNES, MICHA, and KEZAL.

Where did you get this information?  
O tell me, from whose lips?

WENZEL.

So-some one, who offered me her  
heart...

AGNES, MICHA, and KEZAL.

And who is opposed to your marriage.

WENZEL.

Oh no, oh no!  
A ch-ch-charming girl.

AGNES, MICHA, and KEZAL.

What did the girl tell you?

WENZEL.

She said she loves me dearly!

AGNES.

And do you know her?

WENZEL.

Oh no!  
(*He runs away.*)

AGNES, MICHA, and KEZAL.

They are cursed things!  
They laid a snare for him!  
And therefore I must now find out,  
How to bring him to his senses.

## SCENE IV.

(MARIE, KRUSCHINA, KATHINKA and  
the formcr. Then WENZEL.)

MARIE

(*rushes in, KRUSCHINA and KATH-  
INKA after her.*)

No, no, no,  
That cannot be!  
They slander and shout,  
To separate us,  
They slander and shout  
My loved one deceived me.

KRUSCHINA.

The poor girl doubts yet!

KEZAL.

Come here and see!

KRUSCHINA.

He gave a shameful price for you.

KEZAL.

Here it is, in black and white!

(*shows the paper.*)

Yes, for three hundred gulden  
He has sold his bride.

MARIE.

Who would have believed it of him?

(*weeping.*)

May God pardon him!  
Have I deserved such deep disgrace?  
It still resounds within me:  
"Yes, I am your's alone!"

KRUSCHINA.

Be quiet, my poor child,  
Forget your false lover!  
Take a better one,  
Who's pure and true to you!

KEZAL.

Here, sign quickly.

(*WENZEL is in the background, visible  
again.*)

Now, Wenzel, come!

KATHINKA.

My child, take courage,  
Let things be as they are!

MARIE.

And if he deserted me,  
I'll ever remain free!  
I will sorrow life away  
In quiet solitude!

THE OTHERS.

In forgetfulness  
Will your sorrow soon vanish!

KEZAL (*notices WENZEL and calls.*)

Here, Wenzel, here, my little Wenzel!  
Forget your bashfulness!

WENZEL

*(kommt hervor, ärgerlich).*

Was giebt es denn schon wieder?

*(Erblickt Marie, freudig erstaunt.)*Die, die, die sprach ich heute Morgen!  
Nu . . . nun ist nichts mehr zu besorgen!KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, KEZAL.Weiss ich doch nicht wo und wie?  
Sprach er wirklich mit Marie?

WENZEL.

Ja, heut' Morgen in der Früh!  
Ich gefiel' ihr, sagte sie.KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, KEZAL.Das ist ja das Bräutchen,  
Das Dir zgedacht!

WENZEL.

Dann ist's abgemacht!

KEZAL.

Nicht lange mehr geplaudert,  
Gezweifelt und gezaudert,  
Jetzt sind am Ziele wir!

MARIE.

Ich bitte, nur ein Weilchen  
Lasst noch allein mich hier!KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, KEZAL.Noch ein Weilchen, Marie,  
Bedenk' es Dir!  
Aber bald dann kommen  
Wieder wir!  
Deinen Willen  
Zu erfüllen,  
Lassen wir Dich hier.  
Bleibt doch Dein Lebensglück  
In Deiner Hand,  
O, weis' es nicht zurück.  
Wenn Du's erkannt!

MARIE.

Es bleibt in meiner Hand,  
Es bleibt bei mir!  
*(Alle ab ausser MARIE.)*

FUENFTE SCENE.

MARIE *(allein).*Endlich allein!  
Allein mit mir, mit meinem Gram!  
Noch immer kann ich es nicht glauben.Steht auch dabei sein Name! . . .  
Was hier noch leise für ihn spricht,  
Ich darf es hören nicht.

War seine Liebe nur ein Wahn?

Wehe mir Armen!

Was hab' ich ihm gethan?

*(Träumerisch.)*Wie fremd und todt ist Alles umher,  
Und war so traut, voll Leben!  
Die Welt hat keine Freuden mehr,  
Ich muss mich d'rein ergeben.O Lenz, Dein buntes Blumenkleid,  
Wie welk ist es geworden!  
Der böse Herbst kam vor der Zeit  
Eingeweht von Norden . . .*(Wie erwachend.)*Nein! Alles ist noch, wie es war  
Und wil' nur anders scheinen,  
Weil trübe ward mein Augenpaar  
Vom Weinen.Du Maienzeit, wie warst Du schön  
Mit Deinen frischen Trieben!  
Ade nun, helles Lustgetön!  
Ade, Du junges Lieben!

SECHSTE SCENE.

MARIE und HANS.

HANS

*(stürmt fröhlich herein).*So find' ich Dich, Feinsliebchen, hier,  
Mein Sehnen, mein Verlangen?  
O sprich, erzähle, wie es Dir  
Inzwischen ist ergangen!

MARIE

Hinweg! Nicht bin ich mehr Dein  
Lieb,  
Lass' Deinen schlechten Scherz!  
Erst stahlst Du mir, ehrloser Dieb,  
Und dann verkauftest Du mein  
Herz!

WENZEL (*comes up, angrily*).

What's up now?

(*He notices MARIE, pleasantly surprised.*)

To her—to her I spoke this morning!  
No-now there's nothing more to do!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, *and* KEZAL.

But I know not where and how?  
Spoke he really to Marie?

WENZEL.

Yes, this morning, early,  
I suited her, said she!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, *and* KEZAL.

For she is the bride  
We picked out for you!

WENZEL.

Then it's settled!

KEZAL.

No more talking,  
Doubting and delaying,  
We have reached our goal!

MARIE.

I pray you, just a little while  
Leave me here alone!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA,  
MICHA, *and* KEZAL.

Just a little while, Marie,  
Remember it!  
But soon we'll come  
Again!  
To fulfil  
Your wishes,  
Do we leave you here.  
Your life's happiness  
Is in your own hands,  
O, don't reject it,  
Once you have known it!

MARIE.

It's in my hands,  
It is with me!  
(*All go, except MARIE.*)

## SCENE V.

MARIE (*alone*.)

Alone at last!  
Alone with myself, and with my sor-  
row!  
Still I cannot believe it,  
Though his signature is on it!...  
Whatever speaks warmly for him,  
To that I must not listen.  
Was his love but madness?  
Alas, poor me!  
What have I done to him?

(*dreamily.*)

How strange and dead is all around  
me,  
And it was so dear and full of life!  
The world has no more joys for me,  
I must resign myself to it.

O Spring, your pretty flower-dress,  
How faded has it now become!  
The wicked Fall before its time  
Has blown in from the north...

(*as if waking up.*)

No! All is still as it was  
And only seems so altered,  
Because my eyes are sad  
From weeping.

O May, how beautiful you were  
With all your fresh young sprouts!  
Farewell now, gladsome songs of joy!  
Farewell, you youthful love!

## SCENE VI.

(*MARIE and HANS.*)

HANS (*rushes in joyfully*).

And so I find you here, my love,  
My longing and desire?  
O speak, relate to me  
What meanwhile has occurred!

MARIE.

Away! I'm not your love,  
Away with your bad jests!  
At first you stole me, dishonorable  
thief,  
And then you sold my heart!

Sag', ist es Wahrheit oder nicht?  
Ein Wort allein:  
Ja oder nein!

HANS (*übermüthig*).  
So einfach geht es schwerlich an!

MARIE.  
Ich will nur Antwort, falscher Mann!  
Sag', wars Du so abscheulich?

HANS (*wie vorher*).  
Nun ja doch, freilich, freilich!

MARIE.  
Von Reue zeigst Du keine Spur,  
Genug hab' ich vernommen!

HANS.  
(*särtlich, schalkhaft*).  
O Du Geliebte, lass' mich nur  
Einmal zu Worte kommen!

MARIE  
Mit uns'rer Liebe  
Ist's aus nun, merk Dir das!  
Ich nehme mir den Wenzel!

HANS (*lacht*).  
Ha, ha, ha, ha!  
Das ist wahrhaftig  
Ein höchst gelung'ner Spass!

MARIE (*sornig*).  
Ha, Spott ist meiner Liebe Lohn?

HANS (*immer lachend*).  
Ich muss Dir was erzählen,  
Zwar stimmt's nicht zu dem Trauer-  
ton . . .

MARIE (*unterbricht*).  
Ich lass' mich nimmer quälen.

HANS.  
Mein lieber Schatz, nun aufgepasst.  
Ich geb' Dir was zu hören!  
Nur gönne mir ein wenig Rast  
Und wolle mich nicht stören!  
Mein lieber Schatz, nun aufgepasst,  
Ich geb' Dir was zu hören!

MARIE.  
Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,  
Um Dich herauszuschwören?  
Ich weiss, was Du verbrochen hast,  
Du wirst mich nicht bethören . . .  
Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,  
Um Dich herauszuschwören?

## SIEBENTE SCENE.

KEZAL *und die VORIGEN*.

KEZAL.  
He, Hans? Du möchtest wohl Dein  
Geld schon haben?  
Warte nur noch ein Bischen hier!  
Giebt die Marie mir ihre Unterschrift,  
Erhältst Du, was Dir zukommt!

MARIE.  
Ha!  
Der glatte Heuchler!

KEZAL (*zu Marie*).  
Nun, und Du? Nimmst Du  
Dafür zu Deinem Mann des Micha  
Sohn?

HANS.  
Ja, das verbürg' ich Euch! Sie wird  
ihn nehmen.  
Kein Anderer als er soll sie bekommen.  
So ward es abgemacht!

KEZAL (*scherzend*).  
Und so ist's recht.  
Du Heirathsmittler!

MARIE.  
Nichts da! Er lügt Euch an!  
Nein, sag' ich, nein, nein! Nun und  
nimmermehr!  
Und stürb' ich d'rum hier auf der  
Stelle!

HANS.  
Was wollt Ihr wetten, dass sie's den-  
noch thut?  
Wenn ich es will, so nimmt sie Micha's  
Sohn!

MARIE.  
Wie? Hans? Und dazu wolltest Du  
Im Ernst mich bringen? Solch' ein  
Ungeheuer  
Gab's auf der Welt noch nie! Du  
Teufel, Du!



Tell me, is it true or not?  
Just one word:  
Yes or no!

HANS (*playfully*).

'Tis hard to answer simply!

MARIE.

An answer only, false man!  
Tell me, were you so base?

HANS.

Well, then, yes, indeed!

MARIE.

You show not one trace of remorse,  
O Lord, I've stood enough!

HANS (*tenderly, slyly*).

O you beloved one, let me but  
Find words to tell you all!

MARIE.

With our love  
'Tis now all over, pray remember!  
I'm going to marry Wenzel!

HANS (*laughing*).

Ha, ha, ha, ha!  
That's really  
A very successful joke!

MARIE (*angrily*).

What? Is ridicule my love's reward?

HANS (*still laughing*).

I must tell you something,  
It does not go with sad tone...

MARIE (*interrupts*).

Don't torture me any more!

HANS.

My dearest love, just listen,  
I'll tell you something true!  
Just let me have a moment's time,  
Don't interrupt my story!  
My dearest love, just listen,  
I'll tell you something true.

MARIE.

A fairy-tale made up by you,  
To get yourself out of trouble?  
I know what you have broken,  
You cannot fool me now...  
A fairy-tale made up by you,  
To get yourself out of trouble?

## SCENE VII.

(KEZAL and FORMER.)

KEZAL.

Here, Hans! Do you want your money  
now?  
When Marie gives me her signature,  
Just wait a while out here!  
You'll get what's due to you!

MARIE.

Ah!  
You smooth-tongued hypocrite!

KEZAL (*to MARIE*).

Well, then, do you take  
Micha's son as husband?

HANS.

Yes. I can guarantee that!  
She'll take him.  
She'll get no other one but him.  
Such was the agreement.

KEZAL.

That's right,  
You matrimonial agent!

MARIE.

There's nothing in it, for he lies!  
No, no, I tell you no! Now and  
never!  
And were I to die here on the spot!

HANS.

What will you wager that she'll do it?  
If I should want it, she'll marry  
Micha's son!

MARIE.

What? Hans? And you wanted  
To seriously force me to it?  
Such a monster  
There never was yet, no!  
You devil, you!

HANS.

Gesegnet, wer da liebt und auch ver-  
traut!  
Kein Zweifel trübt sein Glück.  
Bald kehret Dir, verkaufte Braut,  
Was Du verlorst, zurück!

Es liebt Dich jenes Micha Sohn  
Wie keiner sonst auf Erden.  
Für Deine Treue Dank und Lohn  
Kann Dir von ihm nur werden!

MARIE.

Ein Schmeichler und ein Heuchler so  
Macht hier sein Meisterstück!

KEZAL.

Das ist ein zweiter Salomo!

*(Für sich).*

Oder ein Galgenstrick!  
Jetzt rufen wir die Eltern her,  
Dazu die andern Zeugen!  
Nun kommt mir nichts mehr in die  
Quer,  
Der Himmel hängt voll Geigen.

*(Geht ab.)*MARIE *(ergeben)*.

Ich habe keine Wünsche mehr  
Und will in's Joch mich beugen,  
Mein Sinn ist trüb', mein Herz ist  
schwer,  
Was kann ich thun als schweigen?

HANS.

Die Alten, ja, das freut mich sehr!  
Willkommen sind die Zeugen,  
Und käme gleich ein ganzes Heer,  
Was mein ist, bleibt mein Eigen!

*(Zu MARIE.)*

Des Micha Sohn wird doch Dein  
Mann!

MARIE.

Nur fort! Ich schaue Dich nicht an!

ACHTTE SCENE.

AGNES. KATHINKA. KRUSCHINA.  
MICHA. KEZAL. CHOR *und die*  
VORIGEN.

CHOR.

Kommen wir gerne, so kommen wir  
gleich!  
Aber Mariechen, weshalb so bleich?

MARIE *(für sich)*.

So räch' ich mich für den Verrath!  
Er soll mich nimmer äffen!  
Um was er höhnisch erst mich bat,  
Ich thu's, um ihn zu treffen!

*(Laut, mit Anstrengung.)*

Was Ihr gewollt, das thu' ich gern!

CHOR.

Das Brautpaar soll leben!  
Mariechen kriegt nun einen Herrn!  
Der Tag der Hochzeit ist nicht fern!

HANS *(vortretend)*.

Ja, lustig wird es werden da,  
Denn solch' ein Paar noch Keiner sah!

AGNES *und* MICHA.

Was seh' ich? Das ist ja der Hans!

HANS.

Herr Vater und Frau Mutter auch,  
Da bin ich wieder, heil und ganz!  
Bin aus der Fremde heimgekehrt,  
Zu gründen einen eig'nen Herd!

KEZAL.

Ei! Soll ich's glauben oder nicht,  
Was dieser Flausenmacher spricht?  
Er wäre, Micha, Euer Sohn?  
Der ist ja wohl gestorben schon!

HANS.

Erkannten mich die Eltern doch!  
Und schätzt mich auch nicht jeder hoch,

*(mit Beziehung auf KEZAL und die Stiefmutter)*

Das Beste ist: ich lebe noch!

HANS.

Blessed the one who loves and trusts!  
No doubt disturbs his love.  
Soon will return, my bartered bride,  
What you have lost before!

That Micha's son loves you, dear,  
As no one else on earth,  
And for your thanks and true reward,  
But him can you now win!

MARIE.

A flatterer and hypocrite  
Is making now his master-piece!

KEZAL.

He is a second Salomo!

*(aside.)*

Or a gallows bird!  
And now we'll call the parents here,  
And all the other witnesses!  
And nothing more's in the way.  
There's perfect happiness!

*(He goes.)*MARIE *(resigned)*.

I have no other wishes now,  
And will bend to the yoke,  
My mind is sad, my heart is dull,  
What's left to me but silence?

HANS.

The old ones, they make me rejoice!  
The witnesses are welcome,  
And were an army to come here,  
What's mine remains my own!

*(to MARIE.)*

Micha's son will be your husband!

MARIE.

Get out! I can't look at you!

SCENE VIII.

(AGNES, KATHINKA, KRUSCHINA,  
MICHA, KEZAL. *Chorus and Former.*)

CHORUS.

Gladly we come, quickly we come!  
Marie, oh why so pale?

MARIE *(aside)*.

The treachery will I avenge!  
No more will he now mock me!  
And what he sneering asked from me,  
I'll do now just to catch him!

*(aloud, with force.)*

I'll gladly do what you desire!

CHORUS.

Long live the bridal pair!  
Marie will get a master!  
The wedding day's not far away!

HANS *(stepping up)*.

Yes, it will all go merrily  
For ne'er such a pair did they see!

AGNES and MICHA.

What do I see? Why, it's Hans!

HANS.

Yes, father and mother, here am I,  
Healthy and strong as you can see!  
I've come back from far distant land,  
To found here a new home!

KEZAL.

Oh! Shall I believe or not,  
What this shuffler says?  
Micha, your son? Can he be?  
Why, he died long ago?

HANS.

My parents recognize me!  
And though not all esteem me here,  
*(looking at KEZAL and his step-mother.)*

The best is: I am still alive!

AGNES.

Hier bist Du nicht am rechten Ort  
Mit Deinen alten Ränken!

HANS.

Ich kann es mir wohl denken,  
Gern schicket Ihr mich wieder fort!  
Doch wenn ich geh', dann nicht allein!  
Mit Micha's Sohn die Liebste sein:  
Marie, die nun für ewig mein!

AGNES.

Das gilt nicht, weil Betrug es ist!

HANS.

Betrug nicht, nein, nur eine List;  
Geschrieben ist geschrieben!  
Ihr bleibt die Wahl: Den Wenzel oder  
mich!

(Zu MARIE.)

Triff die Entscheidung nun und  
sprich:  
Wen von uns willst Du lieben?

MARIE.

Hab' ich doch längst entschieden!  
(Eilt HANS in die Arme.)  
Ja, Dein bin ich, ja, Dein bin ich!

KEZAL.

Wer hätte das von ihm gedacht!?  
Mir schwillt vor Zorn die Galle!  
Um Einfluss, um Gewicht und Macht  
Hat der Hallunke mich gebracht,  
Ich ging ihm in die Falle!

MICHA.

(höhnisch zu KEZAL.)

Lasst Euch bewundern! Ja, das habt  
Ihr wirklich gut gemacht!

AGNES (ebenso).

Der Wichtigthuer, hochbegabt!  
Nun wird er ausgelacht!

MARIE. HANS. KATHINKA.  
KRUSCHINA.

Lasst Euch bewundern! Ja, das habt  
Ihr wirklich gut gemacht!

CHOR.

Ha, ha, ha, ha! Er wird verlacht!  
(KEZAL läuft wüthend fort.)

LETZTE SCENE.

(Grosser Lärm hinter der Bühne.  
Knaben rennen über die Bühne. Ein  
Knabe schreit: „Rettet Euch, der  
Bär ist los!“ Ein Anderer: „Er  
rennt geradenwegs hierher!“)

WENZEL und die VORIGEN.

WENZEL (als Bär verkleidet).

Seid ohne Furcht! Ich bin kein Land-  
bär, nur  
Der We . . . We . . . Wenzel!

AGNES (erbost).

Du Gimpel, was hast Du gethan? O  
Schande!  
Schere, Du Narr, Dich weg von hier!  
Denn man  
Verlacht uns und verspottet uns!  
(Sie sieht WENZEL mit sich fort.)

KRUSCHINA.

Gevatter Micha, werdet selbst begrei-  
fen  
Wohl, dass sein Kind man ihm ver-  
weigert! Ja,  
Da ist der Hans mir lieber!  
(Begütigend.)

's ist Euer Blut,  
Ihr seid der Vater!

KATHINKA.

Ja, Gnade hat Elch Gott verlieh'n,  
Dass Ihr ihn noch bekommen.  
An Eurer Stelle hätt' ich ihn  
Mit Freuden aufgenommen!

MICHA.

Nun meinethwegen, meinethwegen!  
Da habt Ihr meinen Vatersegen!  
(Er segnet das vor ihm niederknieende  
Paar.)

ALLE und CHOR.

So ist's recht, es freut uns Alle!  
Stimmet ein mit Jubelschalle!  
Und von Herzen tön' es laut:  
Vivat die „verkaufte Braut“!

ENDE DER OPEK.

AGNES.

And now you've just found the right  
place  
For all your former pranks.

HANS.

Well can I imagine,  
You'd gladly send me hence!  
But if I go, 'tis not alone!  
With Micha's son, his loved one goes:  
Marie, forever mine!

AGNES.

'Twill never do, for 'tis deceit!

HANS.

Deceit, no! only treachery:  
What's written down is written!  
Here is the choice of Wenzel or of  
me!

(to MARIE.)

Make up your mind, I pray, and speak:  
Which one of us do you love?

MARIE.

I've made my mind up long ago!  
(*Rushes into HAN'S arms.*)  
Yes, I am yours, I am yours forever!

KEZAL.

Who'd ever have thought that of him?  
My blood is up with madness!  
By influence, by weight and strength,  
That rascal there has gotten me  
To fall into his snare!

MICHA (*scornful, to KEZAL*).

O, you surprise me! Yes, you really  
Did that very cleverly!

AGNES.

The very able business-man  
They all will laugh at him!

MARIE, HANS, KATHINKA, and KRUSCHINA.

O, you surprise us! Yes, you really  
Did that very cleverly!

CHORUS.

Ha, ha, ha, ha, ha! He'll be taughed at.  
(*KEZAL runs madly away.*)

## LAST SCENE.

(*Loud noise behind the stage. Boys run across the stage. A boy shouts: "Save yourselves, the bear's gotten loose!" Another: "He's running just in this direction."*)

WENZEL and FORMER.

WENZEL (*dressed as a bear*).

Don't be afraid! I'm no brown bear,  
I'm only We-We-Wenzel!

AGNES (*enraged*).

You dunce, what have you done? O  
shame!  
Get out, you fool, from here! For  
they  
Will laugh and make fun of us!

(*She drags WENZEL away.*)

KRUSCHINA.

Godfather Micha, you can we'll  
imagine  
Why the poor child was refused. Yes,  
I like Hans better, too!

(*kindly.*)

'Tis your own blood,  
You are the father!

KATHINKA.

Yes, God has granted you his grace,  
That you should get him now,  
In your place gladly would I  
Have taken him back again!

MICHA.

Now, for all I care!  
You have my father's blessing.  
(*He blesses the pair kneeling before him.*)

ALL and CHORUS.

That is right, we all rejoice!  
Join with us in joyous song!  
Let it ring both far and wide:  
May long live the "Bartered Bride!"

END.







*The*  
**BLACKSTONE**  
South Michigan Avenue  
and the Lake Front  
C H I C A G O

AS EACH OPERA has its particular theme which gives it unusual character, so these world-famous hotels have been individualized by their impressive ideals of superior service, quiet dignity and congenial home surroundings.

You can hear selections from your favorite opera played each evening during dinner by:

Irving Margraff and the BLACKSTONE Quintet  
Henry Selinger and the DRAKE CONCERT ENSEMBLE

Uniform rates for rooms

Residential suites for long term leases available at special discounts

Particular attention given to Banquets, Balls, and other Social Functions



*The*  
**DRAKE**  
HOTEL Chicago

Consult the C. C. Drake Company for steamship tickets, tours, shopping information and foreign real estate service. Offices in both hotels in Chicago as well as in leading cities in the United States and Europe. Every facility for travelers



Mus 592 .204  
Die verkaufte Braut = The bartered  
Loeb Music Library ASL1034



3 2044 040 898 389

This book is  
the Library on  
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.

~~DUE SEP 25 '40~~

OCT 24 '55 H

~~NOV OCT 21 '40~~

~~DEC 20 1970~~

~~MAY OCT 21 '40~~

DEC 7 1988

DUE MAR 24 '41

AUG 22 2000

DUE SEP -8 '41

JUL - 5 1942

~~MAR 2 '46~~

DUE JUN 24 '49

